

Principiella beslut och uttalanden från AG Standard

Här finns samlade alla principiella beslut och uttalanden från arbetsgruppen för standardfrågor sedan 2012 (då arbetsgruppen bildades).

AG Standard 1-2012

§ 6 Rasillustrationer

Konstaterade AG Standard efter diskussion angående SKKs policy, tidigare StandK-beslut samt FCIs direktiv och praxis följande beträffande rasillustrationer publicerade av SKK:

Illustrationer i rasstandarder

- AG Standard ansvarar för de bilder som används som illustrationer i rasstandarder.
- Enligt FCIs Model Standard ska rasens hemland förse standarden med en illustration vilken också kan användas av de FCI-länder som publicerar FCIs standarder i översättning.
- FCI har getts tillgång till NKUs Davidson-teckningar för att använda i rasstandarder där hemlandet inte försett standarden med en illustration. FCI publicerar teckningarna med copyright NKU.
- SKK kommer kontinuerligt att publicera FCIs rasillustrationer inklusive namn på och/eller ägare av bilden samt eventuell copyrightbeteckning.
- De Davidson-teckningar SKK redan publicerar ändras inte och byts ut först när FCI publicerar en annan illustration för rasen.

Illustrationer på Hundrasguiden och Köpa Hund

- SKKs marknadsavdelning ansvarar för de bilder som används som illustrationer på Hundrasguiden och på Köpa Hund.
- AG Standard och SRD-kommittén kan lämna synpunkter angående illustrationer när det gäller exteriöra överdrifter, felaktiga proportioner, felaktig färg eller felaktig päls.
- På Hundrasguiden används teckningar och på Köpa Hund foton. Under varje ras på Hundrasguiden publiceras även gällande standard på svenska.
- I Hundrasguidens presentationer används teckningar av Davidson samt nya teckningar av en av SKK anlita tecknare.
- I Hundrasguiden finns idag endast av SKK registrerade raser. Målsättningen bör vara att alla raser som erkänns av SKK ska synas i Hundrasguiden, dvs även FCI-raser som inte är registrerade i Sverige.

Kuperade hundar

- Omanipulerade bilder av svans- och/eller öronkuperade hundar ska inte visas på SKKs webbplats.
 - På Hundrasguiden har Davidson-teckningar som visar kuperade hundar manipulerats genom att svans och/eller öron ritats till.
 - I rasstandarder har hittills bilder av kuperade hundar kompletterats med en streckad svans.
 - När FCI publicerar en illustration med en kuperad hund för en ras i vars hemland kupering är tillåten kommer SKK med hänvisning till svensk lagstiftning inte att publicera bilden.
-

AG Standard 2-2012

§ 34 Remissyttranden

Kommentarer

- AG Standards uppgift är att översätta nya och reviderade FCI-standarder.
 - En ny eller reviderad FCI-standard gäller även i Sverige från det att den publiceras på engelska på FCIs webbplats.
 - Allmänt gäller att hänsyn tas till klubbens synpunkter då det är motiverat med hänsyn till originaltexten, FCIs Model Standard och gällande skrivpraxis i svenska standardöversättningar.
 - I SKKs översättningar utelämnas den förklaring av begreppet saxbett som ofta förekommer i FCIs originaltext.
-

AG Standard 1-2013

§ 10 Standardillustrationer

Konstaterade AG Standard följande

- Davidsonteckningar såväl i original som där kuperade hundar försetts med lång svans/långa öron är tillgängliga för FCI samt NKU att använda i standarder.
 - Inga kuperade hundar ska visas på standardillustrationer publicerade av SKK. Bakgrunden är svensk lagstiftning samt det sedan 5 år rådande generella utställningsförbudet för kuperade hundar.
 - FCI tillhandahåller inte standardillustrationer i bildformat utan bilderna måste kopieras från Word-dokument på FCIs hemsida. De flesta av FCIs standardillustrationer, som inte är av Davidson, har därmed inte ett format i tillräcklig storlek/hög upplösning för att motsvara SKKs normala kvalitetskrav för publicering på webbplatsen eller i tryck. Då FCIs Model Standard föreskriver att hemlandet ska förse standarden med en illustration så kommer SKK ändå att använda dessa bilder så länge det är tekniskt möjligt. I förekommande fall kommer hemlandets kennelklubb att tillfrågas om illustrationen i bildformat.
 - I de fall ingen FCI-bild kan användas enligt ovanstående kommer SKK att använda en Davidsonteckning då sådan finns. I de fall en sådan saknas kommer även SKKs standard att sakna illustration.
-

AG Standard 2-2014

§ 30 Översättning av "tan"

Beslöt AG Standard att på förekommen anledning fastställa följande princip angående översättningen av den engelska färgbeteckningen *tan*:

I översättningar av standarder där ordet *tan* förekommer ska AG Standard i fortsättningen använda termerna *tan* och/eller *tanteckning* i den svenska standarden eftersom det ger en större vetenskaplig och genetisk tydlighet jämfört med olika varianter av rödbrun eller rödgul vilka förekommer främst i många standarder för stövarraser. Ytterligare ett skäl är att undvika sammanblandning med färgen brun vilken genetiskt står för leverbrun. Användningen av färgbeteckningen *tan*/*tanteckning* i översättningar till svenska följer därmed samma princip som beträffande översättningen av färgbeteckningen *brindle*.

AG Standard 4-2015

§ 57 Remissyttranden

Finsk spets

Uttalade AG Standard beträffande SSFs synpunkter att handläggningen av översättningen har följt gängse rutiner vilka inkluderar:

- fördelning av översättningsuppdrag
- översättningsarbete
- behandling av förslag till översättning
- remittering till avelsansvarig specialklubb (remisstid 3 månader) då ändringarna är omfattande
- granskning av specialklubbens yttrande samt fastställande av översättningen.

Med anledning av arbetsgången samt då AG Standard inte i förväg har kännedom om när nya standardversioner publiceras av FCI kan anpassning inte fullt ut ske till klubbarnas kommande domarkonferenser.

AG Standard 2-2016

§ 22 Information och rapporter

Översättning av rasnamn till svenska

Förelåg protokollsutdrag från möte i SKKs centralstyrelse 2016-02-11 i vilket framgår att ärendet angående översättning till svenska av svåruttalade och/eller svårförståeliga rasnamn, vilket remitterades i organisationen under 2012, nu läggs ner. Därmed gäller fortsatt principen att för nya raser i SKK används ursprungslandets rasnamn enligt FCIs nomenklatur medan raser som sedan långt tillbaka fått till svenska översatta rasnamn behåller dessa.

Noterade AG Standard informationen.

§ 23 Remissyttranden

Field spaniel

Förelåg yttrande från Svenska Spaniel och Retrieverklubben i vilket klubben tillstyrker förslaget till översättning av den reviderade standarden för field spaniel med undantag för färgbeteckningen roan vilken klubben inte önskar översatt till skimmel utan istället vill ha oöversatt i standarden.

Konstaterade AG Standard att:

- Arbetsgruppens uppgift är att översätta rasstandardens text till svenska vilket även gäller avsnittet under färg.
- Endast specifika färgbeteckningar som förekommer hos många raser lämnas oöversatta (det vill säga även används på svenska), bland dessa finns tan/tanteckning och brindle.
- För enskilda raser specifika färgbeteckningar kan medtas i översättningen tillsammans med en översättning till svenska, exempel är roan, pied med flera.
- Förklarande resonemang kring rasers färger kan föras i respektive domarkompendium.

Beslöt AG Standard att även översättningen av standarden för field spaniel följer dessa principer varefter standarden fastställdes för publicering.

AG Standard 4-2016

§ 53 Remissyttranden

Maremmano abruzzese

Förelåg yttrande från Svenska Bergs- och Herdehundsklubben angående förslag till översättning av den reviderade standarden för maremmano abruzzese.

Konstaterade AG Standard att:

- AG Standard översätter FCIs standarder från den språkversion som är FCIs ”official authentic language” för rasens standard, i detta fall från FCIs standard på engelska.
 - Sedan många år skriver SKK rasnamn i löpande text med gemener, vilket är språkligt korrekt på svenska då rasnamn inte utgör egennamn.
 - Krage är det ord som används på svenska då hundens päls är rikligare kring halsen utan att vara så riklig att den utgör en man.
-

AG Standard 1-2017

§ 16 Transkribering till svenska av rasnamn på ryska

Vostochno-evropeyskya ovcharka och russkaya tsvetnaya bolonka

Förelåg skrivelse från Peter Ferm i vilken han påpekar att SKK bör ändra stavningen av namnen på de två ryska raserna vostochno-evropeyskya ovcharka och russkaya tsvetnaya bolonka i enlighet med svensk praxis för transkribering. Peter Ferm hänvisar bland annat till information från Språkrådet.

Beslöt AG Standard att i enlighet med förslaget ändra stavningen av rasernas namn till vostochnoevropskaja ovtjarka och russkaja tsvetnaja bolonka.

Rysk-europeisk lajka, västsibirisk lajka och östsibirisk lajka

Förelåg gemensam skrivelse från Svenska Älghundsklubben och rasklubben Svenska Laikaklubben i vilken klubbarna önskar att stavningen av lajka ändras till laika för de tre raserna rysk-europeisk lajka, västsibirisk lajka och östsibirisk lajka.

Beslöt AG Standard att behålla stavningen av lajka då den överensstämmer med svensk praxis beträffande transkribering från det ryska alfabetet.

AG Standard 2-2017

§ 27 Skrivelser angående standardöversättningar

Russkaja tsvetnaja bolonka

Förelåg skrivelse från Svenska Russkaya Tsvetnaya Bolonkaklubben i vilken klubben till SKKs centralstyrelse överklagar AG Standards tidigare beslut att ändra stavningen av rasnamnet från russkaya tsvetnaya bolonka till russkaja tsvetnaja bolonka (*AG Standard 1-2017, § 16*). CS begär ett yttrande från AG Standard.

Beslöt AG Standard att lämna följande yttrande till SKKs centralstyrelse:

- Transkriberingen av rasnamnet på ryska till russkaja tsvetnaja bolonka följer principer från Språkrådet, Nationalencyklopedin samt Tidningarnas Telegrambyrå.
 - Stavningen russkaja tsvetnaja bolonka är konsekvent med hur SKK stavar andra från ryska transkriberade rasnamn: juzjnorusskaja ovtjarka, kavkazskaja ovtjarka, sredneasiatskaja ovtjarka, vostotjnoevropejskaja ovtjarka (*beslut AG Standard 1-2017*), anglo-russkaja gontjaja och russkaja gontjaja.
 - SKKs rasnamn ändras då och då, ibland ändras endast stavningen. Exempel: kooikerhondje till nederlandse kooikerhondje (beslut 2011), tysk schäfer till tysk schäferhund (beslut 2011), svart terrier till rysk svart terrier (beslut 2011), mexikansk nakenhund till xoloitzcuintle (beslut 2015), stabyhoun till stabijhoun (beslut 2015).
 - AG Standards beslut om att ändra stavningen av rasnamnet till russkaja tsvetnaja bolonka gäller inte klubbnamn, kennelnamn eller hundnamn.
 - Slutligen beklagar AG Standard att rasnamnet russkaja tsvetnaja bolonka från början blev felaktigt transkriberat till svenska när rasen erkändes av SKK 2007.
-

AG Standard 3-2017

§ 47 Remissyttranden

Shiba

Med anledning av SSUKs yttrande beträffande översättningen av standarden för shiba vill AG Standard betona följande:

- För en FCI-erkänd ras gäller samma standard inom hela FCI. SKKs standard är en översättning av FCIs standard, SKK kan inte ändra eller lägga till i innehållet.
 - Inom FCI är det rasens hemland som bestämmer över standarden. När hemlandet beslutar om ändringar i en rasstandard så skickas den reviderade standarden till FCI på ett av FCIs språk. Efter behandling av FCI Standards Commission fastställs standarden av FCI General Committee.
-

AG Standard 1-2018

§ 7 Delegeringsordning

Förelåg fastställd delegeringsordning för AG Standard perioden 2018-2019 i vilken AG Standards ändringsförslag har hörtsammats. I delegeringsordningen är därmed arbetsgruppens grundläggande uppgift, översättning av rasstandarder, förtydligad enligt följande:

- Översättning till svenska av rasstandarder görs för raser som finns registrerade i SKK och är erkända av Fédération Cynologique Internationale (FCI) eller raser erkända inom Nordisk Kennelunion (NKU).
 - Arbetet initieras när FCI publicerar en ny/reviderad/ändrad standard för en ras som registreras i SKKs register, när en ny FCI-erkänd ras registreras i SKKs register eller när en ny ras erkänns inom NKU.
-

AG Standard 1-2019

§ 9 Skrivelser angående standardöversättningar

Whippet

Förelåg skrivelse från Svenska Vinthundklubben samt Svenska Whippetklubben angående FCIs standard för whippet. Klubbarna anholder i skrivelsen om att SKK ska verka för att FCI ändrar från *Origin: Great Britain, Patronage: FCI* till enbart *Origin: Great Britain* samt att ändringar i the Kennel Clubs standard också slår igenom i FCIs standard för rasen.

Konstaterade AG Standard att även om en sådan ändring vore logisk och korrekt så är whippet ingen svensk ras varför det inte är SKKs uppgift utan the Kennel Clubs ansvar att verka för denna förändring.

AG Standard 1-2020

§ 8 Skrivelser angående standardöversättningar

Russkaja tsvetnaja bolonka

Svenska Russkaja Tsvetnaya Bolonkaklubben har ställt en fråga angående formuleringen beträffande färg i standarden för russkaja tsvetnaja bolonka: *"Alla färger accepteras utom helvitt eller fläckigt. En liten vit fläck på bröstet och tårna tolereras."* Renée Sporre-Willes har för AG Standards räkning besvarat skrivelsen.

Konstaterade AG Standard att

- standardens formulering beträffande färg är korrekt översatt
- med *alla färger* avses enfärgat i alla nyanser (dvs. även uttunnade färger likt genetiskt blått, leverbrunt och leverrött), med eller utan tanteckning, med eller utan svart/mörk mask eller olika mycket svärtade hårtoppar (dvs. grått, grizzle eller sobel i någon nyans) eller brindle i någon nyans/styrka
- med *fläckigt* avses vit med fläckar i någon färg; färgad med vita fläckar på kroppen; färgad med boston-, harlekin- eller merleteckning.

§ 13 Förslag till översättningar

Samojedhund

Noterade AG Standard med förvåning att FCI inte har hörsammat NKUs begäran att helt stryka meningen om att sporrar ska avlägsnas. Istället har den omformulerats till *"The dewclaws should be removed (except in countries where it is forbidden by law)"*. Nordisk Kennelunion har standardansvar för samojedhund, patronage enligt FCIs terminologi, varför hanteringen inte överensstämmer med FCIs grundprincip att hemlandet äger rasens standard och att denna standard ska vara gemensam inom FCI.

AG Standard 2-2020

§ 29 Standarduppdateringar

Bland SKKs standarder finns många äldre översättningar som inte är fullt ut anpassade till FCI Model Standard avseende uppställning, rubriker och vissa fasta formuleringar. Håkan Ericson har sammanställt en lista över samtliga SKKs standarder enligt vilken framgår att totalt 95 standardöversättningar är i behov av uppdatering. En preliminär fördelning av uppdrag har gjorts. Förutom uppdatering av rubriker och fasta formuleringar kommer även texten i övrigt att gås igenom. I normalfallet kommer den uppdaterade översättningen inte att skickas på remiss före publicering. Målsättningen är att publicera uppdateringarna vartefter en hel rasgrupp är klar.

AG Standard 3-2020

§ 37 Standarduppdateringar

Berger des pyrénées à face rase

Berger des pyrénées à face rase är enligt FCIs nomenklatur en egen ras med ett eget FCI-nummer, och har därmed också en egen standard. Standarden för berger des pyrénées à face rase bygger dock nästan helt på standarden för berger des pyrénées à poil long och innehåller endast det som skiljer face rase från poil long. Effekten blir att det inte går att läsa eller använda standarden för face rase utan att samtidigt ha standarden för poil long tillgänglig.

Beslöt AG Standard med anledning av ovanstående att komplettera översättningen av standarden för berger des pyrénées à face rase så att texten blir fullständig och kan läsas självständigt utan hänvisningar till standarden för berger des pyrénées à poil long. **Uppdrogs** åt Renée Sporre-Willes att sammanställa ett kompletterat förslag till översättning av standarden för berger des pyrénées à face rase.

AG Standard 4-2020

§ 47 Skrivelser

Uttalshänvisningar för rasnamn

Exteriördomaren Anna Törnlov föreslår i en skrivelse till AG Standard att rasens namn anges även i fonetisk skrift i de standardöversättningar som SKK publicerar. Bakgrunden är den sedan länge gällande principen att använda hemlandets rasnamn även i Sverige. Syftet med förslaget är att ge anvisningar om det korrekta uttalet av rasnamnet till domare och andra användare av standarden.

Konstaterade AG standard att det för att genomföra förslaget skulle kräva expertis både när det gäller det helt korrekta uttalet av rasens namn samt det korrekta sättet att skriva uttalet av namnet med fonetiska tecken. Vidare anser AG Standard att en anvisning om uttalet av rasnamnet funktionellt lämpar sig bättre under presentationen av respektive ras på SKKs webbplats (Hundrasguiden) än i standarddokumenten.

AG Standard 1-2021

§ 6 Principfrågor vid översättning

Patronage

I FCI:s standarder anges rasens ursprungsland under rubriken *Origin*. I ett antal standarder finns dessutom rubriken *Patronage*. Det handlar om raser där utvecklingen av rasen har skett i ett annat land än rasens ursprungsland/område. I många fall är det raser som i modern tid har utvecklats i Storbritannien. Kombinationen *Origin* plus *Patronage* har översatts på olika sätt i SKK:s standarder. En konsekvent översättning är önskvärd. Begreppet *patronage* är svåröversatt. SKK:s översättning av *Origin* är *Ursprungsland/hemland* vilket gör det möjligt att ange två olika länder under en rubrik, men det motsvarar dock inte helt innebörden i originalets *Origin + Patronage*.

AG Standard **beslutade** att översättningen av *Origin + Patronage* ska vara *Ursprungsland* (egen rubrik) för *Origin* samt *Standardansvar* (egen rubrik) för *Patronage*. Rubriken *Ursprungsland/hemland* kvarstår i övriga standarder.

Kupering och sporrar

I SKK:s standarder läggs en mening om att förbud gäller i Sverige till när standardtexten nämner kupering av öron eller svans samt när texten nämner att sporrar ska avlägsnas, inte ska finnas eller är oönskade. Meningarna är:

- *Öronkupering är förbjuden i Sverige.*
- *Svanskupering är förbjuden i Sverige.*
- *Borttagning av sporrar utan veterinärmedicinska skäl är förbjuden i Sverige.*

Syftet är att betona att standardtexten strider mot svensk lagstiftning och därmed att "lag gäller före standard". Dock är meningarna inte fullt tydliga för alla då det inte uttryckligen framgår att det är lagstiftning, inte SKK, som förbjuder. Detta trots att SKK som ideell organisation saknar möjlighet att införa den typen av förbud för hundägare – det kan endast myndigheter, regering och riksdag göra.

AG Standard **beslutade** att lägga till orden *enligt lag* i meningarna så som följer:

- *Öronkupering är enligt lag förbjuden i Sverige.*
- *Svanskupering är enligt lag förbjuden i Sverige.*
- *Borttagning av sporrar utan veterinärmedicinska skäl är enligt lag förbjuden i Sverige.*

AG Standard 2-2021

§ 20 Protokollsutdrag från SKK/KSS angående samsyn kring exteriör sundhet

SKK:s kommitté för samsyn och exteriör sundhet har ställt en fråga om hur SKK:s kommittéer och arbetsgrupper bidrar till eller berörs av SKK:s arbete för att motverka exteriöra överdrifter och främja exteriör sundhet hos hundar. AG Standard konstaterade att exteriör sundhet och hundars välfärd har flera beröringsområden i förhållande till arbetsgruppens uppgifter och information:

Standardöversättningar

Arbetsgruppens huvuduppgift är att översätta rasstandarder till svenska. Översättningen ska motsvara originalet samt följa FCI Model Standard när det gäller rubriker, innehåll och fasta formuleringar. En standard beskriver rasen till ledning för uppfödare och exteriördomare. Samma standard ska gälla för en ras inom hela FCI. Rasens hemland ansvarar för innehållet i standarden. Enligt AG Standards delegeringsordning gäller följande vid översättning: *Översättningen till svenska ska överensstämma med ursprungstexten samt med FCI:s modellstandard. Dock ska svenskt ordval övervägas för att inte förstärka risker för missstolkning avseende exteriöra överdrifter eller mentalitet.*

Svensk djurskyddslag ska beaktas. AG Standard kan alltså inte förändra innehållet i en standard vid översättning, däremot överväga ordvalet. För att vad som gäller enligt svensk djurskyddslag tydligt ska framgå läggs meningar in angående förbud mot öronkupering, svanskupering och borttagning av sporrar när standardtexten så motiverar.

Standarder för svenska raser

För de svenska raserna bestämmer SKK över innehållet i standarden. Texterna i standarderna för de flesta av de svenska raserna har under de senaste åren reviderats i samarbete med respektive ras- och specialklubb. I de arbetet har även exteriör sundhet beaktats i den utsträckning det varit aktuellt i förhållande till rasernas exteriöra status och standardens skrivningar. Reviderade standarder för svenska raser fastställs av SKKs centralstyrelse.

SKKs webbplats

På SKK.se presenteras hundraser i Hundrasguiden. För varje ras finns en presentationstext under ett antal fasta rubriker. Texten tas fram i samarbete med respektive rasklubb. Därutöver finns en teckning som illustrerar rasen och ett antal länkar till dokument som rasstandard, rasspecifik avelsstrategi, särskilda rasspecifika domaranvisningar och domarkompendium. Samma presentationstexter och länkar finns även på Köpa hund.se, men där illustreras raserna med fotografier. SKKs marknadsavdelning ansvarar för sidorna inklusive presentationstexter och illustrationer. Av dokumenten ansvarar AG Standard för rasstandarderna. AG Standard samarbetar genom sekreteraren med SKKs marknadsavdelning för att kontrollera att presentationstexterna överensstämmer med standarden. SKKs avdelning för avel och hälsa ansvarar för att kontrollera texten under rubriken Hälsa. På SKKs webbplats finns även under kommittéer en presentation av arbetsgruppen för standardfrågor inklusive delegeringsordning och mötesprotokoll.

§ 21 SKKs webbplatser – frågor från SKKs marknadsavdelning

Ett projekt har inletts för att utveckla SKKs webbplatser SKK.se, Köpahund.se, Stockholmhundmässan.se, Nordisk Kennelunion med flera. I det arbetet vill SKKs marknadsavdelning involvera SKKs kommittéer och arbetsgrupper och har därför ställt frågor angående information och kommunikation via SKKs webbplatser. AG Standard ser positivt på möjligheten att påverka och ge synpunkter angående de delar av webbplatserna som berör arbetsgruppens verksamhet och ansvarsområden och avser därför att arbeta med dessa frågor under det kommande året. I arbetet ska ingå att beakta rasers exteriöra sundhet, att granska texter och illustrationer på Hundrasguiden respektive Köpa hund samt att ta fram utökad information om hur rasstandarder fungerar och förändras (*se även föregående paragraf*).

AG Standard 4-2021

§ 47 AG Standard på SKKs webbplatser

FCI-standarder utan rasillustration eller med illustrationer som visar en kuperad hund

Inom FCI ansvarar rasens hemland för att förse standarden med en illustration, vilken därmed också ska användas i SKKs standardöversättningar. Dock innebär SKKs allmänna bildpolicy att rasillustrationer med kuperade hundar inte ska visas.

I flera av de standarder i grupp 7 och 8 som nyligen har uppdaterats saknar FCIs standard en illustration, i andra visas en svanskuperad hund. För samma raser visas de teckningar som gjorts av sysstrarna Davidson, och som SKK äger rättigheterna till, svanskuperade hundar. För visning i Hundrasguiden på SKKs webbplats har SKKs marknadsavdelning låtit manipulera dessa och andra Davidsonteckningar med kuperade svansar så att bilderna visar en hund med lång och okuperad svans.

AG Standard **beslutade** att:

- i de fall FCIs standard saknar en illustration ska SKKs standardöversättning inte ha någon rasillustration. Det innebär att teckningar av systrarna Davidson inte ska användas som alternativ trots att de håller en hög konstnärlig kvalitet.
- i de fall FCIs standard visar en illustration med en kuperad hund ska SKKs standardöversättning inte ha någon rasillustration. Det innebär att Davidsonsteckningar där svansen har manipuleras inte ska användas som alternativ liksom heller inte andra teckningar eller foton som visar en okuperad hund.

AG Standard 5-2021

§ 60 Skrivelser angående standardöversättningar

Svenska Terrierklubben

Svenska Terrierklubben, SvTeK, har inkommit med ytterligare en skrivelse angående de uppdaterade översättningarna för sju terrierrasen (*beträffande den ursprungliga skrivelsen, se AG Standard 3-2021, § 36*). Klubben begär att ett antal av de förslag till ändringar som AG Standard tidigare inte biföll ändå ska genomföras.

AG Standard **beslutade** att genomföra vissa enstaka ändringar i standarden för borderterrier, cairnterrier, staffordshire bullterrier samt irländsk terrier. Därefter kommer inga ytterligare ändringar att göras.

AG Standard **konstaterade** vidare att:

- Projektet att uppdatera totalt 92 standardöversättningar som inte följer FCIs gällande mall beträffande uppställning, rubriker och fasta formuleringar syftar till att anpassa SKKs översättningar till originalen genom att föra uppställning och text närmare FCIs standard så att alla SKKs standardöversättningar därmed ska bli aktuella, korrekta och konsekventa.
 - I grunden gäller FCIs standard även i Sverige. Som medlem i FCI är det SKK som står som garant för att FCI-standarderna följs även i Sverige. Syftet med SKKs översättningar är att gällande FCI-standarder ska göras tillgängliga på svenska inom SKK i versioner som är språkligt och kynologiskt konsekventa och korrekta. Översättningen till svenska är giltig under förutsättning att den följer FCIs standard. Det är rasens hemland som kan initiera ändringar i FCIs standard, men en översättning till svenska som har brister både kan och bör uppdateras.
 - De texter under Bakgrund/ändamål som nu tagits bort i de uppdaterade standarderna för borderterrier, cairnterrier och staffordshire bullterrier har inte funnits i FCIs standarder utan har tidigare tagits fram av SKK. Det förfarandet övergavs efter att förutsättningarna först hade ändrats i samband med att nya vaccinationsbestämmelser infördes 1994 vilket ledde till att gränserna för hundar öppnades. Utvecklingen medförde att SKK anpassade sig till FCI beträffande utställningsregler, rasernas gruppindelning och rasstandarder. Den princip som nu gäller är: finns text under Bakgrund/ändamål i FCIs standard så ska den finnas i SKKs översättning; finns ingen text under rubriken i FCIs standard så ska heller ingen text finnas i SKKs översättning. Denna princip kommer att genomföras slutligt i samband med AG Standards uppdateringsprojekt.
 - SvTeKs önskan att i översättningar behålla stycken, meningar, formuleringar eller ord som inte återfinns i FCIs standard går inte att kombinera med målsättningen att SKKs översättningar ska vara korrekta och att SKK därigenom ska uppfylla kravet att följa FCIs fastställda standarder för alla FCI-erkända raser.
-

AG Standard 9-2021

§ 113 Standarduppdateringar

AG Standard **konstaterade** att det uppdateringsprojekt som inleddes sommaren 2020 nu avslutas. *Totalt har 90 standarder uppdaterats.* De två som återstår är ryska nationellt erkända raser där AG Standard ännu inte erhållit en aktuell giltig standard på engelska från ryska kennelklubben RKF: anglo-russkaja gontjaja och russkaja gontjaja (båda i grupp 6).

Uppdateringarna fördelar sig gruppvis enligt följande:

Grupp 1	Grupp 2	Grupp 3	Grupp 5	Grupp 6	Grupp 7	Grupp 8	Grupp 9	Grupp 10
13	19	7	14	16 (-2)	8	4	6	5

De uppdaterade standarderna publiceras gruppvis. Vid publicering meddelas de rasansvariga special- och rasklubbar. Då processen även innehåller renskrivning av uppdateringar och redaktionella ändringar samt produktion hos SKKs marknadsavdelning så ligger publiceringen inte helt i fas med besluten i AG Standard:

Publicerade: grupp 1, 3, 7, 8, 9, 10

I process: grupp 2, 5, 6

AG Standard **konstaterade** att målsättningen med projektet standarduppdateringar är att samtliga SKKs översättningar av rasstandarder:

- Ska vara korrekt och fullt ut anpassade till FCIs modellstandard avseende rubriker och fasta formuleringar gällande fel, diskvalificerande fel samt avel.
- Ska vara språkligt och grammatiskt korrekta samt konsekventa.
- Inte ska innehålla svenska tillägg som saknas i FCIs text.
- Ska innehålla den illustration som hemlandet bestämt (om en sådan finns i FCIs standard)
- Ska i aktuella fall innehålla de meningar som läggs till beträffande svensk lagstiftning angående svanskupering, öronkupering samt borttagning av sporrar.

AG Standard **konstaterade** vidare att de grundläggande förutsättningarna för rasstandarder inom SKK, och därmed för AG Standards arbete, är att:

- Som medlem i FCI garanterar SKK att de standardöversättningar som fastställs och publiceras överensstämmer med den standard som gäller inom hela FCI.
 - Översättningarna ägs och fastställs därmed av SKK och är giltiga inom hela SKK-organisationen.
 - Översättningarna görs för att standarden ska vara fullt tillgänglig för alla svenska användare inkluderat exteriördomare, ras- och specialklubbar, uppfödare och hundägare.
 - Översättningarna görs från FCIs angivna originalspråk för standarden, dvs. från ett av språken engelska, franska, tyska eller spanska.
 - Översättningar av standarder för icke FCI-erkända raser görs i tillämpliga delar enligt ovan angivna principer.
-

AG Standard 10-2021

§ 124 Efter KF

Motion från Svenska Terrierklubben angående översättning av rasstandarder

Protokollet från kennelfullmäktige 2021 är nu publicerat. Utfallet beträffande SvTeKs motion blev följande:

Klubbens yrkande:

- Att alla förändringar av rasstandarder, oavsett anledning, alltid ska ske i nära samarbete med rasansvarig special/rasklubb.
- Att i den mån det finns meningsskiljaktigheter avseende ordval och formuleringar ska rasansvarig special/rasklubb äga tolkningsföreträde.

CS förslag:

- CS föreslog i sitt yttrande bifall till SvTeKs första yrkande respektive avslag till klubbens andra yrkande.

KFs beslut:

- CS lämnade följande tilläggsyrkande: *CS föreslår KF att om det finns meningsskiljaktigheter avseende ordval och formuleringar med rasansvarig special- eller rasklubb ska den engelska originaltexten stå i den svenska översättningen.*
- KF beslutade att tillstyrka CS förslag samt tilläggsyrkande.

AG Standard **konstaterade** att

- KFs beslut står i strid med den grundläggande beslutsordningen inom Svenska Kennelklubben där alla styrdokument som jaktprovsregler, tävlingsregler, rasspecifika avelsstrategier och domarkompendier fastställs centralt av SKK, utan vetorätt för ras- eller specialklubbar.
 - Det är SKK som är medlem i FCI varför besluts- eller vetorätt beträffande översättning av rasstandarder inte kan ges till ras eller specialklubbar inom SKK.
 - De standardöversättningar som SKK publicerar ägs av SKK centralt och är således inte den rasansvariga klubbens dokument.
 - Ööversatta partier på engelska i en standardöversättning till svenska skulle innebära att dokumentet inte längre utgör en översättning och sådana ööversatta stycken skulle dessutom kräva en förklarande notering.
 - SKKs översättningar görs från FCIs originalspråk, dvs. omväxlande från engelska, franska, tyska eller spanska, varför användning av just den engelska texten som inslag i översättningar till svenska i många fall skulle bli både fel och förvirrande.
 - Med de nya förutsättningarna efter kennelfullmäktige är det oklart hur arbetet med att översätta rasstandarder ska kunna utformas och bedrivas på ett rimligt och effektivt sätt under de kommande två åren.
-

Uppdaterad till och med AG Standard 10-2021